

例文 6 次は、中国での 2008 年の粉ミルクへの有害物質混入事件を受けて国内メーカーの信頼が失墜し、輸入ミルクの需要が高くなったことに乗じて、外国の粉ミルクメーカーが談合、価格操作などをしたとして、メーカー6 社に対し政府が前例のない罰金を課した記事です。

China issues record fine for pricing of milk powder

Beijing---The Chinese government has fined six infant milk powder companies a total of 668.7 million renminbi for anti-competitive behavior and price fixing, according to an announcement issued by the country's top economic planning agency Wednesday. (Aug. 7) It is the largest fine China has ever issued for violations of its anti-monopoly law, according to Xinhua, the state-run news agency.

語句：(見出し) issue (命令を) 出す、record fine 記録的な罰金、pricing 価格、milk powder 粉ミルク

(リード) Beijing 北京、fined 罰金を課した、infant 乳児、renminbi 人民幣(元)、anti-competitive 非競争的、behavior 行動、price fixing 価格操作、announcement 声明、economic planning agency 経済企画庁、violations 違反、anti-monopoly law 独占禁止法、Xinhua 新華(社)、the state-run 国営、news agency 通信社

試訳：(見出し) 中国政府、粉ミルク価格に記録的罰金課す

(リード) 北京発—中国政府は、6 社の乳児粉ミルク企業に非競争的行動と価格操作に対し、総額 668.7 百万人民元(1 億 1000 万ドル)の罰金を課した、と水曜(8 月 7 日)国の最高機関経済企画庁が声明を発表した。新華社国営通信社によれば、独占禁止法違反で中国政府がこれまでに出した最大の罰金だ。